

НАШ ЈЕЗИК

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА  
ИНСТИТУТ ЗА СРПСКИ ЈЕЗИК

---

LIBRARY  
JUN 10 1952  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

НАШ ЈЕЗИК

НОВА СЕРИЈА

Књ. III св. 3-4

3134

БЕОГРАД 1951

## САДРЖАЈ

	Страна
1. <i>А. Белић</i> : О језичким поукама . . . . .	73
2. <i>М. Павловић</i> : Синтакса и интерпункција . . . . .	79
3. <i>М. Шевановић</i> : Напoredна употреба заменица који и чији у посесивној служби . . . . .	91
4. <i>И. Шевовић</i> : Разумети се у чему или у шта . . . . .	98
5. <i>И. Појовић</i> : Стајати — стојати . . . . .	104
6. <i>М. Сучевић</i> : Још о слову ј пре Вука . . . . .	116
7. <i>Св. Марковић</i> : Једно значење речи алаш . . . . .	118
8. <i>Др А. Коштић</i> : Рад на стварању медицинске терминологије . . . . .	120
9. Писма уредништву:	
I <i>М. Јовичић</i> : Нека питања о правилној употреби речи у књижевном језику . . . . .	123
II <i>Б. Милановић</i> : Одговор на стављена питања . . . . .	128
10. Језичке поуке . . . . .	145

---

### УРЕЂУЈЕ ОДБОР

Секретар Уређивачког одбора: Бранислав Милановић

---

Научна књига

ИЗДАВАЧКО ПРЕДУЗЕЋЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
БЕОГРАД 1951

---

Штампарија и књиговезница Српске академије наука, Космајска бр. 28

## РАД НА СТВАРАЊУ МЕДИЦИНСКЕ ТЕРМИНОЛОГИЈЕ

Терминолошки семинар Медицинског факултета у Београду, основан пре 14 година, поставио је данас свој рад на широку основу у жељи да што више допринесе правилној изградњи нашег медицинског језика и стварању наше стручне терминологије. На последњем састанку, одржаном 3 новембра ов. год., управник Семинара, проф. др А. Костић указао је на три главне области његова рада, које обухватају: 1) рад на изградњи и уједначењу међународне (латинске) медицинске терминологије, 2) правилно транскрибовање међународних термина на наш језик и 3) изградњу наше народне медицинско терминологије.

1. На првом месту треба тежити уједначењу међународне медицинске терминологије у свим областима медицине (као што је то углавном постигнуто у области анатомије). За то ће бити потребна претходна критичка анализа међународних термина, како оних који су данас у употреби, тако, и још више, оних који се у све већем броју сваког дана стварају. То ће ставити и наше терминологе у ред оних који ће допринети да се створи јединствена и уједначена међународна медицинска терминологија, толико потребна за међународно споразумевање у области свих грана медицине.

2. Велика брига наших лекара треба да буде и постизање сагласности у правилном транскрибовању на наш језик међународних медицинских термина за које још немамо своје речи. У томе погледу влада данас велико неслагање у нас, чак и велика пометња, што се може отклонити само доследним спровођењем наших правописних правила. За то је потребно систематско упознавање наших медицинских писаца са законима нашег језика, који морају да важе и за медицинске термине.

3. Изградња наше народномедицинске терминологије претставља један од стожерних послова Терминолошког семинара. Успеху на овоме пољу допринеће, свакако, велико богатство нашег језика, који треба добро познавати. У њему ваља открити најпогодније називе за поједине медицинске појмове или за те појмове узети речи које имају и друго, немедицинско значење. У сваком случају, проблем не лежи у сиромаштву, него у богатству нашег језика, у одабирању између многобројних израза оног који највише одговара појму. Од велике користи за тај рад биће и богата терминолошка грађа проф. Батута, која се налази у Терминолошком семинару и која свима заинтересованим стоји на располагање.

Терминолошки семинар Медицинског факултета примио је на себе да омогући најбоље извршење свих горњих задатака. Он се нада да то постигне на више начина: 1) одржавањем редовних јавних састанака (сваке прве суботе у месецу), на којима ће се претресати проблеми из ове три области рада, одлучивати, по саслушању стручњака за језике, о исправности међународних медицинских термина, о правилном транскрибовању тих термина на наш језик и о усвајању наших народних назива; 2) стављањем на располагање терминолошке грађе (проф. Батута и потписатор) и медицинских речника који се налазе у Семинару; 3) прибирањем и проверавањем наших народних термина путем сарадње нарочитих дописника у појединим медицинским седиштима наше земље; 4) одржавањем нарочите рубрике „Медицинска терминологија“ у „Српском архиву“, у којој ће се, поред анализе међународних и наших медицинских термина, обрађивати терминолошка и правописна казуистика и одговарати на постављена питања из области терминологије; 5) приказивањем на својим састанцима језичке анализе појединих наших медицинских публикација (уџбеника, часописа, књига, чланака), а преко редакционих и лекторских органа појединих часописа и издвачких предузећа, као и преко самих писаца утицаће на изградњу и уједначење наше медицинске терминологије; 6) објављивањем свога рада и одлука својих састанака у „Српском архиву“ и у другим медицинским часописима који за то буду показали интересовање.

Оваквим радом Терминолошки семинар ће, надамо се, утрти пут ка изради званичног медицинског речника у нас. До тога времена од велике користи за остварење тога циља биће велики „Медицински речник“ потписатог, који ће ускоро ући у штампу и који поред речника наших народних назива, садржи још и речнике медицинских израза на латинском, енглеском, немачком, руском и француском језику.

У сврху координације, која је у оваквом раду неопходна, одржан је 10 новембра састанак с члановима редакција појединих медицинских часописима и издавачких предузећа. Томе састанку су били присутни претставници издавачких предузећа Медицинске књиге и Научне књиге, а затим чланови редакција часописа: Српског архива за целокупно лекарство, Медицинског гласника, Народног здравља, Војно-санитетског прегледа, Здравља, Туберкулозе, Акта медица, Фолија стоматологика, Здравствене заштите нар. подмлатка, Бироа за научну документацију Савета за науку и културу, Науке и природе, Хигијене. На томе састанку је прихваћен оквирни програм рада Терминолошког семинара и обећана је од ових пуна сарадња на пољу изградње наше медицинске терминологије. Учесћем у овоме послу и часописа савезног значаја допринеће се и зближењу српске и хрватске медицинске терминологије, а успоставиће се корисна веза и с медицинским терминологима из Словеније.

Рад на уједначењу међународне медицинске терминологије и на изградњи народних терминологија захтева велике и заједничке напоре, пре свега пуну координацију свих фактора који у томе треба да учествују. Зато се моле сви наши лекари да помогну напоре Терминолошког семинара активном сарадњом, саветима и дописима.

*д-р Александар Ђ. Костић*